

Skryabina T. A., Fomberg O. A., Kharlamova A. V. Reading as the Basis of the Development of All Kinds of Speech Activities at RFL Lessons

The article examines reading as the basis of formation of all kinds of speech activities at RFL lessons. The authors of the article referring to the main communicative principle of teaching characterize the forms of speech activities (oral and writing) in details and mark the peculiarities of reading, which promote the development of oral, writing and listening skills. Representing reading as an independent kind of speech activities, the authors concentrate attention on different points of view towards the methods of teaching foreigners with the help of reading in the teaching process and without it. The article describes the stages of formation of perceptive and reproductive skills of reading and represents the demands to educational texts.

A text as a basic source of reading material is the basis of making personal behavior situations and expressions in the form of dialogical, monological and mixed types of speech. Therefore it is the base of developing listening and speaking skills. Reading is the method of sustaining the language, enriching the vocabulary, it encourages memorizing of grammatical constructions. So that we never must belittle the importance of teaching reading at RFL lessons.

Key words: non-translating reading, interconnected teaching, receptive kinds of speech activities, productive kinds of speech activities.

Стаття надійшла до редакції 18.04.2013 р.

Прийнято до друку 30.05.2013 р.

Рецензент – д. філол. н., проф. Дмитренко В. І.

УДК 378.015.3:811.11

А. Г. Спичка

**ОСОБЕННОСТИ ОВЛАДЕНИЯ СТУДЕНТАМИ
ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В ПРОЦЕССЕ ЧТЕНИЯ
НАУЧНЫХ ИНОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ**

В современных условиях широкого распространения обмена международной информацией во всех областях наук большое значение приобретает использование перевода, овладение соответствующей лексикой, терминологией. Перевод как вид языковой деятельности рассматривается многими учеными как сознательный процесс перекодирования сообщения на исходном языке (source language) на сообщение на другой язык, в основе которого лежит целенаправленный выбор языковых средств, то есть язык перевода (target language) [1, с. 9].

Освоение специального научного текста не мыслится без широкого использования перевода соответствующей лексики и терминологии, особенно слов-терминов общенаучного специального характера. Сегодня решение этого вопроса является актуальным. Слова-термины отражают сложные понятия, сложные связи между понятиями и явлениями. Понятие «термин» изучалось многими учеными-лингвистами как отечественными (украинскими), так и зарубежными (российскими). Среди них следует назвать Л. С. Бархударова, В. И. Карабан, Т. Р. Кияк, В. Н. Комиссарова, Л. К. Латышева, А. М. Науменко, О. Д. Огуй и многих других.

Определение понятия «термин» в работах этих ученых сводится в основном к тому, что термин – «это слово или словосочетание, языковой знак которого соотношен с одним понятием или объектом в системе понятий данной области науки или техники» [2, с. 59]. Совокупность терминов конкретной области знаний составляют её терминологию. В работах этих ученых исследована структурная и системная организованность терминов в научно-техническом переводе, определена функциональная соотносённость семантики термина с определённым объектом действительности.

Целью данной статьи является рассмотрение структурной организованности терминов в области методики обучения иностранным языкам, в частности немецкому языку. Установление функционального тождества между понятиями исходного языка (немецкого языка) и языка перевода (русского языка).

В работе над научными текстами по методике обучения иностранным языкам со студентами 4-5 курсов филологического факультета отделения иностранных языков Донбасского государственного педагогического университета рассматриваются проблемные вопросы, связанные с развитием у студентов, будущих учителей английского, немецкого языков адекватного понимания специальных терминов, специальной лексики. В процессе работы над научными текстами по методике обучения немецкому языку установлено, что для немецкой специальной лексики и терминологии конкретной области науки характерным является расширенное употребление сложных терминов, то есть слов-терминов, которые состоят из нескольких составных элементов. На эту особенность немецких терминов в методике мы обращаем внимание студентов. Именно в этом заключается отличие структуры терминов в русском и немецком языках. В немецком языке термины образуются путём сложения существительных или корней существительных, глаголов. Это одна из самых распространённых форм образования терминов в области методики обучения немецкому языку. Для наглядности приведём некоторые примеры.

das Kommunikationsmuster – образец (пример) общения

das Lernziel – учебная цель

die Fragestellung – постановка вопроса
der Lehrgang – учебный курс
der didaktische Grundsatz – дидактический принцип
der Sprechakt – акт процесса говорения
der Schreibakt – акт процесса письма
die Textlinguistik – лингвистика текста

Выше указанные слова-термины закрепляются после разъяснения особенностей их образования и их семантики в процессе работы над научным текстом «*Didaktische Grundsätze*» и выполнения конкретных заданий по прочитанному тексту. В качестве примера приведём небольшой отрывок текста, название которого указано выше.

Die Textlinguistik entwickelt die Theorie der Sprechakte in Verbindung mit der Theorie kommunikativer Handlungsspiele «zwischen anwesenden Gesprächspartnern», wobei sie «unter genetischem Aspekt schriftliche Kommunikation als einen abgeleiteten Fall» ansieht. Nun ist aber der Schreibakt nach Intention, Reflexion über Empfängererwartung, zu erfassende Wirklichkeit, nach Art der sprachlichen Kommunikationsmuster und des Texttransportes sowie nach Textqualität prinzipiell vom Sprechakt verschieden. Die schriftliche Fixierung eines Textes zwingt zu einer intensiven Auseinandersetzung mit der im Text darzustellenden Materie, zur reflektierten Einstellung auf die Erwartungshaltung des Lesers, zur Reflexion über die Leistung des zu verwendenden Kommunikationsmusters mit den situations-, absichts- und Empfänger-adäquaten Wörtern und syntaktischen Formen einer standardisierten Sprache. Diese vierfache Aktivität des Schreibens vollzieht sich nicht nacheinander, sondern gleichzeitig. Wer Schüler zum Schreiben anleitet, muss diese vier Elemente des Schreibaktes als vier Ebenen der Reflexion gesondert bewusstmachen und gesondert einüben [3, s. 115].

После прочитанного студентами текста с углублённым пониманием его содержания предлагается студентам дать краткий ответ на вопрос: Worin besteht der Unterschied zwischen dem Sprechakt und dem Schreibakt der Kommunikation? Как свидетельствует практика студенты формулируют ответ без особых затруднений, опираясь при этом на использование слов-терминов, выделенных в тексте. Их семантика подтверждает функциональные тождества в исходном языке и языке перевода. Знание перечисленных особенностей образования слов-терминов помогает студентам найти эквивалентные соответствия в двух языках.

Функциональную соотнесенность к определённой области науки – методике – демонстрируют также слова-термины *die Intention* (намерение, план), *die Reflexion* (интенсивное обдумывание, подлежащее проверке, сравнению). Их образование в приведённом в качестве примера тексте осуществляется с помощью суффикса *-tion*. В процессе изучения слов-терминов на уровне научного текста по методике студентам даётся возможность глубже проникнуть во внутреннюю форму слова, глубже (точнее) понять его значение и следовательно облегчает найти соответствующий эквивалент терминологической лексики.

Таким образом, усвоение терминологической лексики текста по методике, её адекватное понимание происходит в ходе сопоставления факторов языковых явлений на основе понятийных категорий. Развивая таким способом навыки и умения понимания и усвоения слов-терминов, студенты приобретают умение безпереводного понимания научного текста по специальности, на основе зрительного восприятия. Существуют и другие способы образования терминов. Их исследование находится в центре внимания наших последующих научно-методических разработок.

Список использованной литературы

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975. – 235 с. **2. Стрелковский Г. М.** Научно-технический перевод / Г. М. Стрелковский, Л. К. Латышев. – М. : Просвещение, 1980. – 173с. **3. Ulshöfer R.** Methodik des Deutschunterrichts Mittelstufe II / Robert Ulshöfer. – Stuttgart : Klett, 1981. – 459 S. **4. Кияк Т.Р.** Теорія і практика перекладу (німецька мова) / Т. Р. Кияк, А. М. Науменко, О. Д. Огуй. – Вінниця : Нова книга, 2006. – 592 с.

Спичка А. Г. Особливості оволодіння студентами термінологічною лексикою під час читання наукових іншомовних текстів за спеціальністю

У статті розкривається мета що спрямована на розглядання структурної організованості термінів у галузі методики навчання іноземним мовам, а саме, німецької мови, установлення функціональної тотожності між поняттями вихідної мови (німецької) та мови перекладу (російської). Особлива увага приділяється використанню складних термінів у німецькомовному науковому тексті з методики які складаються з декількох компонентів. Надаються приклади утворення складних термінів у німецькомовному науковому тексті.

Ключові слова: вихідна мова, мова перекладу, термін, структурна організованість терміну, функціональна співвіднесеність, зорове сприйняття, семантика.

Спичка А. Г. Особенности овладения студентами терминологической лексикой в процессе чтения научных иноязычных текстов по специальности

В статье раскрывается цель работы, которая направлена на рассмотрение структурной организованности терминов в области методики обучения иностранным языкам, конкретно немецкому языку, установлению функционального тождества между понятиями исходного языка (немецкого) и языка перевода (русского). Особое внимание обращается на особенность употребления сложных терминов в немецком научном тексте, которые состоят из нескольких компонентов. Приводятся примеры образования составных терминов в немецкоязычном научном тексте, отрывок текста и задания к нему.

Ключевые слова: термин, структурная организованность термина, функциональная соотнесённость, эквивалентные соответствия, зрительное восприятие, исходный язык, язык перевода, семантика.

Spichka A. G. Peculiarities of Mastering the Terms by the Students During Reading the Scientific Foreign Language Texts on Specialty

The topicality of using the translation, the necessity of mastering the appropriate vocabulary of a scientific text, its terminology are considered briefly in the article. The analysis of the terminological vocabulary by the native and foreign scholars is presented in the article. The aim of the paper is specified. It is directed at the examining of structural organization of the terminological vocabulary in the field of methods of teaching foreign languages (German, in particular). Revealing of functional similarities between the notions of the source language (German) and the target language (Russian) is considered in the article. Special attention is devoted to the use of compound terms in german language scientific text on methodology. Some examples of building compound terms and the text, in which these examples are provided are presented in the article. Predominance of the compound terms in scientific german language texts on methodology is emphasized in the article. The way of building the terminological vocabulary with suffix –tion- is introduced in the article. Some examples are provided in the text.

Key words: source language, target language, term, terminological vocabulary, functional similarity, compound terms, structural organization of the terminological vocabulary.

Стаття надійшла до редакції 03.02.2013 р.

Прийнято до друку 30.05.2013 р.

Рецензент – д. філол. н., проф. Глушенко В. А.

УДК 37.091.313:811

А. О. Сюзяєва

**ОСОБЛИВОСТІ ІНТЕРАКТИВНОГО ПІДХОДУ
ДО НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНИМ МОВАМ**

Сьогодні в нашій країні відбуваються вагомі зміни всієї системи освіти. Одним з факторів, що зумовив процес реорганізації вузівської моделі навчання, є процес глобалізації, який вплинув практично на всі аспекти нашого життя, та інформатизації освітнього процесу, пов'язаний з сучасними комп'ютерними технологіями. Поява більш прогресивних концепцій, знайомство з передовим досвідом країн, що лідирують на ринку освітніх послуг (насамперед США та Великобританія), та розробка на цій базі нової моделі освіти, спрямованої на вирішення: проблеми